

# **Del salvaje siglo XIX al inestable siglo XX en las letras transatlánticas:**

Una mirada retrospectiva  
a través de hispanistas

Editado por

**Ana I. Simón Alegre**

*Adelphi University*



Bridging Languages and Scholarship

Serie en Estudios Culturales



VERNON PRESS

Copyright © 2022 de los autores.

Todos los derechos reservados. Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida, ni almacenada en un sistema de recuperación de datos, ni transmitida de ninguna forma ni por ningún medio, ya sea electrónico, mecánico, fotocopiado, grabado u otro, sin el permiso previo por parte de Vernon Art and Science Inc.

[www.vernonpress.com](http://www.vernonpress.com)

*En América:*  
Vernon Press  
1000 N West Street, Suite 1200,  
Wilmington, Delaware 19801  
United States

*En el resto del mundo:*  
Vernon Press  
C/Sancti Espiritu 17,  
Malaga, 29006  
Spain



Bridging Languages and Scholarship

Serie en Estudios Culturales

LCCN: 2021942683

ISBN: 978-1-64889-174-8

Los nombres de productos y compañías mencionados en este trabajo son marcas comerciales de sus respectivos propietarios. Si bien se han tomado todas las precauciones al preparar este trabajo, ni los autores ni Vernon Art and Science Inc. pueden ser considerados responsables por cualquier pérdida o daño causado, o presuntamente causado, directa o indirectamente, por la información contenida en él.

Se han hecho todos los esfuerzos posibles para rastrear a todos los titulares de derechos de autor, pero si alguno ha sido pasado por alto inadvertidamente, la editorial se complacerá en incluir los créditos necesarios en cualquier reimpresión o edición posterior.

Diseño de cubierta: Vernon Press. Fondo de imagen diseñado por aopsan/Freepik.

Imagen de cubierta: composición realizada por Roberto Torres Blanco a partir de la portada titulada "Veraneando en Suiza". *El Álbum Ibero-Americano*, 7 de agosto de 1908, p. 337. Imagen procedente de los fondos de la Biblioteca Nacional de España. (Biblioteca Nacional de Madrid, España).

---

Copyright © 2022 by the authors.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the prior permission of Vernon Art and Science Inc.

Product and company names mentioned in this work are the trademarks of their respective owners. While every care has been taken in preparing this work, neither the authors nor Vernon Art and Science Inc. may be held responsible for any loss or damage caused or alleged to be caused directly or indirectly by the information contained in it.

Every effort has been made to trace all copyright holders, but if any have been inadvertently overlooked the publisher will be pleased to include any necessary credits in any subsequent reprint or edition.

# SERVICIOS

DE LA

## COMPAÑÍA TRASATLÁNTICA

### DE BARCELONA

#### Línea de Filipinas.

Trace viajes anuales, saliendo de Barcelona cada cuatro sábados, ó sean: 5 Enero, 2 Febrero, 2 Marzo, 25 Mayo, 22 Junio, 20 Julio, 17 Agosto, 14 Septiembre, 11 Octubre, 7 Diciembre; directamente para Port Said, Singapoore, Ilo-Ilo y Manila, sirviendo para el interior de Africa, de la India, Java

Servicio d  
el 19 y de  
Admite pa  
al vapor  
Servici  
de Cádi  
y Verac

Serv  
mes, d  
Habar  
mitien  
por el  
para cu  
rectos.

Servic  
directam  
Admite pa  
al vapor d

Servicio mens  
las de Havre, Pa  
saliendo el 8 de Ca  
Montevideo y Buenos  
Coronel y Valparaiso, con  
video y Buenos Aires con fac  
hace el servicio directo á dichas Repúblicas.

Santander  
Veracruz.  
Habana

el 25 y  
ogreso

cada  
Rico,  
a, ad  
mbina  
cífico,  
tos di

cada mes,  
os Aires.  
en Cádiz

s. Hace las esca  
Oporto, Lisboa,  
rio Janeiro, Santos,  
aje para Punta Arenas,  
ago, y pasaje para Monte  
vorder en Cádiz al vapor que

#### Línea de Canarias.

Servicio mensual, saliendo de Barcelona el 17 y de Cádiz el 22 de cada mes, directamente para Casablanca, Mazagán, Las Palmas y Santa Cruz de Tenerife, regresando á Marsella por Cádiz, Alicante, Valencia y Barcelona.





Este libro está dedicado a la memoria de Alida Livingston (1892-1967) y Merly P. Loomis (1929-2017) por ser mis guías en esta travesía transatlántica.



# ÍNDICE

RESUMEN	xi
LISTADO DE FIGURAS	xv
AGRADECIMIENTOS	xvii
<b>I. PREFACIO</b>	xix
WLADIMIR CHÁVEZ <i>Universidad Regional de Østfold (Høgskolen i Østfold), Noruega</i>	
<b>II. INTRODUCCIÓN: UNA MIRADA TRANSATLÁNTICA PLURAL</b>	xxiii
ANA I. SIMÓN ALEGRE <i>Universidad Adelphi (Nueva York), Estados Unidos</i>	
<b>III. EL DESARROLLO DEL HISPANISMO: VIAJES DE IDA Y VUELTA</b>	1
<b>1. MAIPINA DE LA BARRA E INÉS ECHEVERRÍA: GESTOS CIENTÍFICOS EN EL VIAJE TRANSATLÁNTICO DE DOS ESCRITORAS CHILENAS</b>	3
VERÓNICA RAMÍREZ ERRÁZURIZ <i>Universidad Adolfo Ibáñez, Chile</i>	
<b>2. “AUNQUE SEAN MUCHOS LOS ENEMIGOS QUE ME PERSIGAN”: PENSAMIENTO E ITINERARIO VITAL DE MERCEDES PINTO DESDE SUS DOS EXILIOS</b>	19
FRAN GARCERÁ <i>Grupo de Investigación Escritoras y Escrituras de la Universidad de Sevilla, España</i>	
<b>3. TRADUCCIÓN DE LA RUPTURA: LA RECEPCIÓN HISPÁNICA DE EUGÉNIO DE CASTRO EN EL MARCO DE LA MODERNIDAD CRÍTICA</b>	35
MIGUEL FILIPE MOCHILA <i>Universidad de Puerto Rico, Puerto Rico; Centro de Estudios Comparatistas (Universidad de Lisboa), Portugal</i>	

<b>4. TRABAJADORAS DOMÉSTICAS EN LA ESCUELA DE DON RAMÓN</b>	53
AURORA HERMIDA RUIZ	
<i>Universidad de Richmond (Virginia), Estados Unidos</i>	
<b>5. REFLEXIONES CRÍTICAS SOBRE EL IMAGINARIO ESTADOUNIDENSE EN LA SOCIEDAD ESPAÑOLA EN UNA CIUDAD LLAMADA EUGENIO Y ESTAMPAS BOSTONIANAS Y OTROS VIAJES</b>	69
IRENE RODRÍGUEZ CACHÓN	
<i>Universidad Loyola Andalucía, España</i>	
BEATRIZ VALVERDE	
<i>Universidad de Jaén, España</i>	
<b>IV. EL TRANSATLÁNTICO SALVAJE SIGLO XIX VISTO DESDE LA HISPANÍSTICA</b>	83
<b>6. “DICEN QUE NO HABLAN LAS PLANTAS”: ECOFEMINISMO PIONERO DE EN LAS ORILLAS DEL SAR DE ROSALÍA DE CASTRO</b>	85
CARMEN PEREIRA-MURO	
<i>Universidad de Texas Tech, Estados Unidos</i>	
<b>7. MASOQUISMOS: REVISIÓN CRÍTICA DEL DISCURSO DE DOMESTICIDAD EN LA FICCIÓN DECIMONÓNICA</b>	101
NURIA GODÓN	
<i>Universidad Florida Atlantic, Estados Unidos</i>	
<b>8. AHORA NO PESTAÑEES: ACTIVISMO, IDENTIDAD Y FIRMA VISUAL EN CONCEPCIÓN GIMENO DE FLAQUER (1873-1909)</b>	119
ANA I. SIMÓN ALEGRE	
<i>Universidad Adelphi (Nueva York), Estados Unidos</i>	
<b>9. DEL ÁNGEL DEL HOGAR AL MONSTRUO DE LA LUJURIA: GÉNERO Y CIENCIA EN DOS NOVELAS POPULARES</b>	143
LESLIE MAXWELL KAIURA	
<i>Universidad de Alabama en Huntsville, Estados Unidos</i>	
<b>V. EL INESTABLE TRANSATLÁNTICO SIGLO XX VISTO DESDE LA HISPANÍSTICA</b>	159



<b>10. PALOMAS PESTILENTES: LIMPIEZA Y GUERRA EN LA PLAZA DEL DIAMANTE</b>	161
NORA LYNN GARDNER <i>Universidad Lincoln (Pensilvania), Estados Unidos</i>	
<b>11. LA RE-PRESENTACIÓN DE HILDEGART EN LOS AÑOS SETENTA: SEXO Y PARATEXTO</b>	177
KYRA A. KIETRYS <i>Davidson College (North Carolina), Estados Unidos</i>	
<b>12. LA LOLA SE VA A LOS PUERTOS Y SU COPLA DEVIENE EN HIMNO FEMINISTA DE AUTODETERMINACIÓN</b>	195
ROSARIO TORRES <i>Universidad Penn State (Berks Campus), Estados Unidos</i>	
<b>13. LOS PUENTES A LA ISLA DE BERGAI: TEMPORALIDAD Y ESTRUCTURA EN EL CUARTO DE ATRÁS</b>	211
MIQUEL BOTA <i>Universidad California State (Sacramento), Estados Unidos</i>	
<b>14. GIRO FEMINISTA EN ESPAÑA: COLABORACIÓN ENTRE ESCRITORAS (2000-2020)</b>	225
ANA HONTANILLA <i>Universidad de Carolina del Norte (Greensboro), Estados Unidos</i>	
<b>15. ROMPIENDO BARRERAS HETERONORMATIVAS: TXUS GARCÍA Y DENICE FROHMAN</b>	241
BETH BERNSTEIN <i>Universidad Texas State (San Marcos), Estados Unidos</i>	
<b>16. AMÉRICA (2021) DE FERNANDO VALVERDE: LOS SHOOTINGS ESTADOUNIDENSES DESDE LA MIRADA DE UN ESPAÑOL</b>	257
IRENE GÓMEZ-CASTELLANO <i>Universidad de North Carolina (Chapel Hill), Estados Unidos</i>	
LISTA DE AUTORAS Y AUTORES	273
ÍNDICE ANALÍTICO	279



## RESUMEN

El propósito del libro *Del salvaje siglo XIX al inestable siglo XX en las letras transatlánticas: una mirada retrospectiva a través de hispanistas* es presentar un trabajo de enfoque multidisciplinar dividido en torno a tres ejes temáticos. El nexo de unión de los dieciséis capítulos que componen este libro es que todos ellos cuentan con un aparato crítico y metodológico vinculado a los estudios transatlánticos o al hispanismo. La primera sección se titula “Viajes de ida y vuelta” y su intención es presentar las rutas fluidas existentes entre ambas orillas del Atlántico, que facilitaron el movimiento de personas y el intercambio de conocimientos desde el siglo XIX y que todavía, a principios del siglo XXI, continúan activas. Las mujeres y los hombres que emprendieron estos viajes fueron, en su mayoría, de ida y vuelta –como los de la viajera científica Inés de Echevarría, el filólogo Rafael Lapesa o el de las escritoras Rosa Montero o Paloma Díaz-Mas–, pero también solo de ida –la escritora Mercedes Pinto– y para quienes el viaje fue, más que real, de ideas –caso del poeta Eugénio de Castro–, pero todos ellos miraban lo que estaba más allá del horizonte como una respuesta a algún tipo de inquietud. En definitiva, lo que une a estos viajes es que conectaron los diferentes mundos de las humanidades y de las ciencias de ambas orillas de la larga costa atlántica. Además, enriquecieron la disciplina del hispanismo a través de las metas específicas por las que cada desplazamiento se puso en marcha –exploración científica, desarrollo de la carrera profesional y difusión de tendencias literarias, exilio y viajes literarios–. Los dos apartados siguientes –“El transatlántico salvaje siglo XIX visto desde la hispanística” y “El inestable transatlántico siglo XX visto desde la hispanística”– incluyen investigaciones centradas en su siglo correspondiente, que recogen aproximaciones novedosas gracias al diálogo entablado con trabajos de referencia dentro del hispanismo y los estudios transatlánticos. De este modo, la sección centrada en el “salvaje siglo XIX”, recoge ensayos que ligan la crítica literaria con el ecofeminismo, tomando como referente a la poeta Rosalía de Castro, otros que presentan una cartografía de las emociones y de las ideas sexuales a través de una lectura crítica de la ficción, presentando la novedosa idea del “masoquismo transgresor”, y el análisis de la imagen ligada al desarrollo de empresas literarias femeninas a partir de la escritora Concepción Gimeno de Flaquer. Por su parte, la sección dedicada al “inestable siglo XX” llega con sus investigaciones incluso hasta la actualidad, bien porque recoge películas y figuras presentes en el discurso filmico reciente, como la activista Hildegart o la directora Josefina Molina, bien porque presenta a personas que, nacidas ya en el siglo XX, a día de hoy están activas en el mundo literario-cultural a ambos lados

del Atlántico, como el poeta Fernando Valverde. Además, este bloque incluye acercamientos desde la crítica literaria relacionada con los estudios de la sociedad –a través de la novela *La plaza del Diamante*–, las representaciones emocionales-espaciales surgidas al calor de la acogida en los EE. UU. de la novela *El cuarto de atrás*, los estudios filmicos, el mercado editorial y la creación literaria firmada por mujeres, la performatividad poética *queer* o la poesía ligada a la justicia social. La combinación de estos tres ejes ofrece en este libro una aproximación novedosa dentro de la disciplina del hispanismo y de los estudios transatlánticos, donde se reflexiona sobre cómo se inició este campo a través de esos viajes de ida y vuelta, para resaltar la importancia de este acercamiento en la apertura de nuevos sujetos de investigación dentro de los estudios culturales, la crítica literaria, las cartografías emocionales y sexuales y la cultura visual y cinematográfica en el amplio marco temporal que comprende desde el siglo XIX hasta nuestros días. Este libro, pues, se ofrece como una herramienta útil para continuar reflexionando acerca de cómo las rutas transatlánticas del conocimiento continúan alimentando el desarrollo de las humanidades en aras de una comunidad que supera cualquier tipo de frontera. Por último, esta obra pretende constituirse como material pedagógico a través de su apoyo a ideas como la justicia social, el activismo o el intercambio de conocimiento como parte fundamental en las conexiones entre la amplia comunidad de personas hispanohablantes y los centros de producción intelectual y cultural a lo largo de las amplias costas atlánticas.

**Palabras clave:** Estudios transatlánticos, viajes de ida y vuelta, estudios culturales, cartografías emocionales y sexuales, escritura de mujeres

### ABSTRACT

This book, *From the Wild Nineteenth century to the Unstable Twentieth century Through Transatlantic Letters: a Retrospective Look At Hispanists*, is meant to present a multidisciplinary approach to research of Nineteenth and Twentieth century Spanish literature on three thematic axes. One thread that connects all of the sixteen chapters of this book is that they share a critical and methodological orientation linked to Transatlantic Studies and Hispanicism. The first section is entitled “Round Trips,” which explores the fluid routes between the European and American shores of the Atlantic, which facilitated the movement of people and the exchange of knowledge, since the Nineteenth century and continues to this day. In the opening section we highlight women and men who undertook these transatlantic trips, such as the scientist Inés de Echevarría, the philologist Rafael Lapesa, and the writers Rosa Montero and Paloma Díaz-Mas. In this book we also consider those who took one-way trips across the Atlantic, like the writer Mercedes Pinto, and the poet Eugénio de Castro. In every case, the scholars look beyond their horizons for answers to

pressing questions. Ultimately, what links the travels of the writers highlighted in this volume is that their work connected the contrasting worlds of the humanities and sciences on both shores of the Atlantic. In addition, they enriched the discipline of Hispanicism by advancing specific goals for which each trip was set in motion - scientific exploration, career development, dissemination of literary trends, exile, etc.

The following two sections of this book, include research which reflects new methodological approaches with reference to works within Hispanicism and Transatlantic Studies. The chapters on the “Wild Nineteenth Century” bring together several essays that link literary criticism with ecofeminism, taking as a reference the poet Rosalía de Castro. We also explore cartographies of sexual emotions through a critical reading of fiction, presenting the novel idea of “transgressive masochism.” In addition, one part of our book presents analyses of images linked to the development of female literary entrepreneurs, focused on the writer Concepción Gimeno de Flaquer. The final section is titled the “Unstable Twentieth century” because it includes research on present day film studies, with reference to the activist Hildegart and the director Josefina Molina, and other important figures of the Twentieth century who are still active in the literary-cultural world on both sides of the Atlantic, like the poet Fernando Valverde. This section also includes works of literary criticism related to dirt theory and the novel, *La plaza del Diamante*. We also explore the emotional-spatial representations that emerged in the heat of the reception of the novel *El cuarto de atrás* in the United States.

Together, the three sections of this volume highlight the importance of exploring intersections between a variety of research topics within cultural studies, literary criticism, emotional and sexual cartographies, and cinematographic culture throughout the Nineteenth century to the present day. This book serves as a useful tool to reflect on how the transatlantic routes of knowledge continue to nurture the development of the humanities in communities that cross boundaries. Finally, this work aims to constitute itself as pedagogical material through its support of social justice, activism, and the exchange of knowledge as fundamental aspects to connect global communities of Spanish-speaking people, and centers of intellectual and cultural production along the Atlantic coasts.

**Keywords:** Transatlantic Studies, Round Trips, Cultural Studies, Sexual and Emotional Mapping, Women's Writing



## LISTADO DE FIGURAS

Figura 8.1: Retrato. Concepción Gimeno.	125
Figura 8.2: Retrato. Concepción Gimeno.	125
Figura 8.3: Tarjeta de visita. Concepción Gimeno.	127
Figura 8.4: “Concepción Gimeno de Flaquer.” <i>La Ilustración</i> (26-11-1882: 28).	127
Figura 8.5: Portada. <i>El Álbum de la Mujer</i> (8-07-1884: 1).	129
Figura 8.6: Portadilla. <i>Madres de hombres célebres</i> (México, 1885).	129
Figura 8.7: Portadilla. <i>¿Culpa o expiación?</i> (México, 1890).	130
Figura 8.8: Portada. <i>El Álbum de la Mujer</i> (7-07-1889).	130
Figura 8.9: Portadilla. <i>Mujeres en la Revolución francesa: disertación leída por su autora en el Ateneo de Madrid en la noche del 25 de marzo de 1891</i> (Madrid, 1891).	132
Figura 8.10: Portadilla. <i>Mujeres. Vidas paralelas</i> (Madrid, 1891).	132
Figura 8.11: Retrato. <i>El Mundo de los periódicos; anuario de la prensa española y estados hispano-americanos</i> (Madrid, 1898: 355).	132
Figura 8.12: Portada. <i>El Álbum Ibero-Americano</i> (30-01-1899).	135
Figura 8.13: Portada. <i>El Álbum Ibero-Americano</i> (22-01-1900).	136
Figura 8.14: Portada. <i>El Álbum Ibero-Americano</i> (14-03-1901).	136
Figura 8.15: Grabado. “ <i>Lecturas para la mujer- Mujeres de raza latina.</i> ” <i>Diario Universal</i> (25-01-1904).	136
Figura 8.16: Retrato. <i>Caras y Caretas</i> (30-04-1910: 75).	139
Figura 8.17: “La escritora española Concepción Gimeno de Flaquer.” <i>Caras y Caretas</i> (20-05-1911: 76).	139
Figura 10.1: Portada. <i>El Mono azul</i> (27-08-1936).	168
Figura 10.2: “Poema.” <i>El Mono azul</i> (27-08-1936: 1).	168

---

Figura 10.3: “Bolchevismo, injusticia social, politicastos, masones, separatismo, F. A. I.”	169
Figura 11.1: Portada. <i>Aurora de SANGRE</i> (G. del Toro, 1972).	181
Figura 11.2: “Retrato de Hildegart” (c. 1931).	181
Figura 11.3: “Hildegart impartiendo una conferencia en Erandio (Bilbao)”, el 18 de octubre de 1931.	183
Figura 11.4: Cartel de la película <i>Mi hija Hildegart</i> (1977).	183
Figura 11.5: Sobrecubierta de <i>Mi hija Hildegart</i> (Ediciones G.P., 1977).	184
Figura 11.6: Portada. <i>El problema sexual tratado por una mujer española</i> (Ediciones Morata, 1977).	188
Figura 11.7: Portada. <i>La rebeldía sexual de la juventud</i> (Anagrama, 1931).	188
Figura 11.8: Portada. <i>Hildegart: la virgen roja</i> de Joan Llach (Producciones Editoriales, 1979).	188
Figura 11.9: Portada. <i>Crónica</i> (18-06-1933).	190



# AGRADECIMIENTOS

El origen de este libro se encuentra en el seminario que organicé para la convención anual de la Asociación de Idiomas Modernos Sección Noreste (Northeast Modern Language Association, NeMLA) en su edición cincuenta y una, celebrado en la ciudad de Boston (Massachusetts) el 5 de marzo de 2020. Muchas de las personas que participaron en las presentaciones y discusiones de este seminario han terminado formando parte de este libro que, además, durante el verano de 2020, se vio enriquecido con una cuidada selección de trabajos. Desde aquí agradezco a todas las personas que han participado en este libro por su trabajo constante y no siempre en las mejores circunstancias, ya que este proyecto se puso en marcha nada más comenzar la pandemia COVID-19. Las autoras y los autores que forman parte de este volumen han demostrado no solo un espíritu de superación, sino también un apoyo incondicional para que saliera adelante este libro, aceptando con la mejor de las actitudes los innumerables cambios sugeridos hasta llegar al cuidado trabajo que presentamos en las siguientes páginas.

En especial quiero agradecer a Diana Arauz Mercado (Universidad de Zacatecas, México) su apoyo para poner en marcha este ambicioso trabajo. Gracias también a la editorial Vernon Press por confiar en este proyecto, en especial a Victoria Echegaray y al editor Argiris Legatos por su apoyo. Igualmente agradezco a mi universidad, Adelphi University, la ayuda para realizar este libro, gracias a la reducción de horas lectivas que me concedió durante los semestres de primavera de 2020 y 2021, y a mi departamento (Languages, Literatures and Cultures) por facilitarme todo lo necesario para terminar este libro. Mención especial merece el decano Vincent Wei-cheng Wang (College Arts & Sciences) por animarme desde el principio a poner en marcha este proyecto. Además, estoy en gratitud perpetua con la biblioteca de mi universidad (Swirbul Library) por todos los recursos que ha puesto a mi disposición para que este libro saliera adelante. Doy las gracias especialmente a mis compañeros en la Universidad de Adelphi Clara Bauler, Laura Brumariu, Joshua Hiller, Traci Levi y Nathalie Zarisfi, y de otras universidades, Lou Charnon-Deutsch, Pura Fernández, Akiko Tsuchiya, Nerea Aresti, Jesús A. Martínez Martín, Pablo González Pola de la Granja, Pedro Oliver y Sergio Gálvez.

Este libro también nace gracias a mis conversaciones con las estudiantes y los estudiantes que decidieron tomar alguna clase conmigo o me eligieron para ser su directora de trabajo final de carrera, como Justin Bergson y Julia G. Griffo. En especial quiero agradecer al grupo de estudiantes que se matriculó en mi clase “Movimientos sociales en España” (primavera de 2019), con quienes tuve la

fortuna de compartir diez irrepetibles días entre Madrid, Toledo, El Escorial, Segovia y Barcelona. Además, quiero dar las gracias a las que fueron mis alumnas, Kimberly Moreira y Mariana Steinbuch, y se han convertido en valiosas amigas. Pero entre mis amigos debo la mayor de las gratitudes a Roberto Torres Blanco, que me ha acompañado durante tantos años y que en este proyecto ha sido un aliado incondicional junto con Caterina von Wedemeyer, sobre todo al inicio del libro. Gracias a Jay M. Loomis y Cristina Simón Alegre por ser lo mejor que ha pasado en mi vida. Gracias a mi madre, a mi padre, a mi familia y amistades por entenderme y no enfadarse cuando voy a Madrid y paso más horas en la Biblioteca Nacional que con todos ellos, en especial a Alejandra Pascual Simón, Bea Ajamil García, Ana, Jesús y Francisco Simón Alonso. No puedo terminar estos agradecimientos sin mencionar a Pablo Ciau Chan, Ana Mañeru, José María Borrás Llop, Dale Deutsch, Ángela Matesanz, Eva Urquijo, Isabel Martínez, Raquel Bartolomé, Mary Loomis y Ángel Carmona por animarme tanto a seguir adelante en mis sueños transatlánticos.

Ana I. Simón Alegre (Oyster Bay, 29 de mayo de 2021).

# I. PREFACIO

WLADIMIR CHÁVEZ

*Universidad Regional de Østfold (Høgskolen i Østfold), Noruega*

Acabas de abrir un volumen sobre el tiempo y los viajes, sobre manos que se estrechan para sellar acuerdos, pero que también son capaces de contraerse formando puños o, en un gesto menos violento, de extenderse dibujando adioses a la distancia. Seguramente, por la portada, habrás pensado que estás delante de un volumen de *simples* textos académicos. No te confundas: se trata, ante todo, de una compilación de historias sobre encuentros y desencuentros. Estas historias se desenvuelven en un territorio amplio y surtido que ha sido bautizado con nombres ilustres: hispanismo, estudios ibéricos o investigaciones transatlánticas. Pero dejemos de lado la formalidad: nos encontramos, sencillamente, ante historias de sorpresas, colisiones y hallazgos.

No resulta muy fácil precisar el inicio de este intercambio que ha conseguido cruzar océanos. Circulan leyendas fabulosas, aunque poco apoyadas por pruebas razonables, que nos hablan de los viajes de fenicios y celtas al continente americano mucho antes de la llegada de los vikingos o de los exploradores ibéricos. Desde la seriedad de la novela de aventuras (Federico Andahazi, por ejemplo), o también desde la ironía que ha encontrado su hogar en ciertas obras teatrales (a cargo de *Agustín Cuzzani* o Koldo Campos Sagasetta), se ha especulado sobre lo otro: lo que hubiera ocurrido con una mujer u hombre indígena que “descubre” el Viejo Mundo antes de la llegada de Cristóbal Colón a América. Eduardo Villacís, artista y dibujante ecuatoriano, va más allá y se refiere incluso a la conquista de Europa por parte del pueblo azteca. ¿Cómo transcurriría ese proceso colonizador? Con violencia, por supuesto, como cualquier conquista. Una tormenta empuja a Colón y a sus barcos a tierras aztecas. Los españoles son tomados prisioneros, la tecnología de navegación europea es duplicada y los súbditos de Moctezuma lanzan una flota invasora que cruza el Atlántico, arrasa París y Roma –sobre sus ruinas se construyen templos-pirámides a semejanza de las de Tenochtitlán–, hasta tomar finalmente prisionero al Papa católico y quemarlo por hereje. Villacís no solo ha organizado exposiciones de los supuestos artefactos pertenecientes a esa conquista, además de pintar hipotéticos generales aztecas, sino que también ha publicado una novela gráfica disfrazada tanto de crónica como de catálogo de museo (*El Espejo Humeante*).

Pero dejando de lado todas estas narraciones fabulosas, el intercambio que nos interesa es el de las ideas, que suele venir de la mano con el intercambio

mercantil. Nace entonces esa curiosidad innata hacia organizaciones sociales, desarrollos históricos y estilos de vida diferentes. Resulta que este volumen de encuentros y desencuentros, como todo buen libro de artículos académicos, se ha enfocado en objetos de estudio bastante específicos. Visto como un todo, su fortaleza radica en la variedad de las ideas tratadas. Nos movemos por espacios diversos: Estados Unidos, España, Chile, Portugal o la tierra de la emigración, que es el mundo mismo, ancho y accesible a pesar de cualquier muro o puesto de control. Entre las distintas historias se menciona el exilio de Mercedes Pinto, por ejemplo, la llamada “poetisa canaria”, que prefirió mudarse a Uruguay antes de cumplir la orden de destierro dictada por el dictador Miguel Primo de Rivera, quien pretendía enviarla a una isla en Guinea Ecuatorial. ¿Su crimen? Haber compartido sus reflexiones sobre el divorcio en una ponencia universitaria. Después de Uruguay, la fortuna la llevará por Chile, Cuba y México. Con el tiempo, una de sus novelas será la base de una película de otro exiliado ilustre: Luis Buñuel.

Ciertamente, el presente libro transita por épocas variadas. Nos topamos con la Segunda República española y la posguerra gracias al análisis de *La plaza del Diamante* (1962), la novela de Mercè Rodoreda; o nos podemos acomodar en el siglo XIX para ver desfilar la representación literaria del masoquismo social. Sin embargo, también nos encontramos con las otras historias, aquellas que provienen de un tiempo más contemporáneo y que nos permiten acercarnos al trabajo de intelectuales como Paloma Díaz-Mas y Rosa Montero, quienes comparten sus impresiones de la sociedad estadounidense. Las disciplinas y corrientes de pensamiento referidas en este volumen son también un crisol: aproximaciones literarias, educación, sexualidad, cine o teoría de la imagen, feminismo y ecofeminismo. Bebemos de estas ideas a través de la interpretación textual, de la evaluación de la crónica, de la lectura de imágenes o de la relectura de antiguos diarios de travesía. Los productos finales, solventes tras un escrutinio académico, justifican las estrategias utilizadas.

La autora de uno de estos ensayos nos recuerda que el último texto publicado por Rafael Lapesa, destacado filólogo español del siglo XX, se imprimió con un título desafortunado: *Generaciones y semblanzas de claros varones y gentiles damas que ilustraron la filología hispánica de nuestro siglo*. El año de publicación de la obra de Lapesa (1998) contrasta con esas “gentiles damas” y “claros varones” que como modos de expresión parecen más propios de algún contemporáneo de Luis de Góngora. Sin embargo, hay algo adicional que lamentar sobre este trabajo de Lapesa: al resaltar las labores de veintisiete filólogos, resulta que solo siete de ellas son mujeres, y como apunta la autora del capítulo: “todas tienen en común el haber sido incluidas forzosamente y a última hora”. Es un alivio que este volumen no cometa el mismo pecado, pues aquí tres de cada cuatro artículos han sido escritos por mujeres. Parafraseando

al mismo Lapesa, el presente volumen ilustra aspectos del mundo hispánico, aunque si sus autores y autoras son claros varones o gentiles damas, es algo que dejaremos para una evaluación propia e íntima.

Por último, cabe agradecer a la Dr. Ana Simon Alegre, editora del volumen. La llamo doctora, aunque en nuestros encuentros esporádicos con una taza de café o té de por medio es simplemente Ana, pues nos une una amistad transnacional desde hace algunos años. Ella vislumbró la importancia de este proyecto. Viajar y leer –que es otra forma de viaje– nos permite conocernos y tolerarnos. Estas historias de encuentros o desencuentros –y hallazgos, que no es poca cosa– aportan un ojo crítico a distintos aspectos de nuestras realidades. Nos conocemos mejor no para alimentar algún tipo de odio o crear un enemigo oculto, sino para tender nuevos puentes. Ojalá que después de haber terminado la lectura de estos textos, querida o querido lector, continúes con la búsqueda de obras similares. Personalmente quiero pensar que, si en algún mundo paralelo los aztecas llegan a Europa, serán recibidos por los ilustres hombres y mujeres del Renacimiento: los unos compartirán sus códices, los otros sus manuscritos e incunables. En nuestro mundo ese intercambio pacífico de ideas, capaz de cruzar los mares, empezó hace ya un buen tiempo, y como he mencionado previamente, responde a nombres ilustres: hispanismo, estudios ibéricos o investigaciones transatlánticas.



## II. INTRODUCCIÓN: UNA MIRADA TRANSATLÁNTICA PLURAL

ANA I. SIMÓN ALEGRE

*Universidad Adelphi (Nueva York), Estados Unidos*

“nunca más podría experimentar esa sensación, mitad goce, mitad temor, del que por vez primera cruza el vasto mar que separa dos continentes y dos civilizaciones”.

(OYARZÁBAL DE PALENCIA, 1925: 38)

No creo que se pueda elegir mejor maestra de ceremonias para abrir las primeras páginas de este libro, *Del salvaje siglo XIX al inestable siglo XX en las letras transatlánticas: una mirada retrospectiva a través de hispanistas*, que las palabras de la escritora Isabel Oyarzábal de Palencia (1878-1974) tras su primer viaje al continente americano. La trayectoria y las obras de Oyarzábal representan uno de los numerosos ejemplos de persona con perfil transatlántico tanto por una vida que oscila entre estas dos largas y extensas orillas, como también por tener que transitar en su escritura por varios idiomas, como el inglés y el español. Este itinerario presenta numerosos paralelismos con quienes han participado en este libro escribiendo alguno de sus dieciséis capítulos o siendo objeto de estudio de alguno de ellos.

La obra de Isabel Oyarzábal también está salpicada de bilingüismo, pues publicó su obra combinando español e inglés (CAPDEVILA-ARGÜELLES, 2010: 13-14). Isabel Oyarzábal manejaba a un nivel tan alto el inglés que, para elaborar un trabajo tan personal y tan cargado de simbolismo como fue su autobiografía, sobre todo por tener que recordar desde su exilio mexicano todo lo que rodeó el estallido de la Guerra Civil en España (1936), eligió hacerlo en este idioma con *I Must Have Liberty* (Nueva York: Longmans, 1940). No sería hasta 2010 cuando la profesora Nuria Capdevila-Argüelles –una investigadora con un perfil transatlántico muy marcado– la tradujo en *He de tener libertad* (Madrid: Horas y Horas). No solo este proyecto tiene en común que el perfil de todas las personas participantes es bilingüe –como la obra de Oyarzábal– personalmente las frases que abren esta introducción vienen a mi cabeza siempre que cruzo el Atlántico. Es por esas sensaciones de las que habla Oyarzábal, que mezclan “gocé” y “temor”, por lo que el amplio abanico de los estudios hispanistas o mejor llamados estudios transatlánticos disfruta de tan buena salud. Es un campo metodológico que está dando muy buenos

resultados, de ahí el “goce”, pero también está poniendo sobre la mesa cuestiones complejas, sobre todo al profundizar en el papel que Portugal y España jugaron en la difusión y mantenimiento de la esclavitud hasta bien entrado el siglo XIX, donde aparece el “temor”. El libro de Martín Rodrigo y Alharilla, *Un hombre, mil negocios. La controvertida historia de Antonio López, marqués de Comillas* (2021) es una lectura imprescindible para profundizar en el papel de España en el mantenimiento de la esclavitud en el siglo XIX.

La bibliografía aparecida en los últimos años nos ofrece un buen ejemplo del valor de este acercamiento epistemológico. Una de las más recientes publicaciones que parten del marco metodológico de los estudios transatlánticos es el libro editado por Cecilia Enjuto-Range, Sebastiaan Faber, Pedro García-Caro y Robert Patrick Newcomb, *Transatlantic Studies: Latin America, Iberia and Africa* (2019). Esta investigación está dividida en cinco bloques temáticos (metodología, debates lingüísticos, los desplazamientos, la memoria y las afinidades postcoloniales) a partir de los cuales tratan de entender lo que nombran como “la historia cultural transatlántica” (“transatlantic cultural history”; 2019: 1). Otro trabajo, esta vez centrado en la interrelación entre género y perspectivas postcoloniales, es el libro editado por N. Michelle Murray y Akiko Tsuchiya, *Unsettling Colonialism. Gender and Race in the Nineteenth-Century Global Hispanic World* (2019). Esta investigación hace hincapié en que las representaciones de mujeres estudiadas a través del colonialismo tienen la capacidad de mostrar cómo fueron los procesos de negociación entre quienes llegaban de fuera, en este caso mujeres, con lo que se encontraban en sus destinos de llegada (MURRAY y TSCUCHIYA, 2019: 12). Dentro de este libro, el estudio de Benita Sampedro acerca del rol que desempeñaron las hermanas Urquiola –Manuela e Isabel– como generadoras de conocimiento científico en la expedición al Golfo de Guinea de Manuel Iradier (1875-1877), es un buen ejemplo de lo fructífero de este enfoque (2019: 19-54).

Otro libro fundamental para entender la gestación de simbolismos y conceptos alrededor del hispanismo es el de Diana Arbaiza, *The Spirit of Hispanism. Commerce, Culture, and Identity across the Atlantic. 1875-1936* (2020), que nos invita a reflexionar acerca de cómo surgió la idea del hispanismo en el primer tercio del siglo XX. Fue un conjunto de prácticas que incluyó a partes iguales simbolismo y regeneración material, y presentaron el hispanismo como una especie de “reconquista económica y cultural” (“a cultural and economic reconquest”) que, en el inicio del siglo XX, pretendía una cierta restitución del poder colonial de España (ARABAIZA, 2020: 3). Pero, como ha puntualizado Gerardo Pisarello, al mismo tiempo existieron otras voces que apelaban a una corriente iberista internacional fuera de dogmas colonialistas. Una tendencia que Pisarello insiste en considerar atractiva para recuperar en el siglo XXI,



uniéndola al término de “trans-iberismo” que puso en circulación el escritor José Saramago (2021).

Las redes de conocimiento que existen a ambos lados del Atlántico están dando resultados excelentes y no solo para el mundo de la investigación, sino también para conectar este ámbito con la enseñanza universitaria. De los numerosos ejemplos que se pueden traer a colación acerca de cómo estos dos ámbitos dialogan tan bien en el marco metodológico de los estudios transatlánticos, considero especialmente interesantes dos de ellos. El primero es la investigación sobre las mujeres y los hombres españoles que llegaron a los Estados Unidos, del profesor James D. Fernández, y en especial me viene a la cabeza el “latálogo” que preparó para la exposición “Emigrantes invisibles” (Centro de Cultura Contemporánea Conde Duque, Madrid, 2020-2021). Este “latálogo” es una lata de metal donde encontramos postales y un cuadernillo con breves narraciones de esta experiencia migratoria. Este inusual catálogo se convierte en un aliado excepcional en una clase cuando hay que dar visibilidad dentro de la historia de los Estados Unidos a la presencia de esta comunidad de personas migrantes más allá de estadísticas. El segundo ejemplo es el documental *Gurumbé: Canciones de tu memoria negra*, de Miguel Ángel Rosales (2016), que anima a reflexionar acerca de la profundidad que tuvieron las redes transatlánticas por donde se forzó a mover a tantas personas africanas y el impacto que supuso en las formas musicales. Sobre todo, este documental se centra en la exploración de las raíces africanas del flamenco, tema que permite desarrollar numerosas conexiones con la música en los Estados Unidos.

No quiero terminar este breve recorrido por investigaciones y experiencias sin mencionar las aportaciones de K. Meira Goldberg, *Sonidos Negros On the Blackness of Flamenco* (2018), y Pepa Anastasio, “Erotismo feminista en España 1910-2015: Del dildo de la Chelito al posporno de De La Purísima” (*Letras femeninas*, 42, 1, 2016), orientados a entender los fenómenos performativos artísticos en el terreno de los estudios transatlánticos. También hay que destacar los trabajos de la profesora Elena Lindholm por cómo conjuga en su investigación la dimensión internacional de escritoras como Carmen de Burgos (“La modernidad en otra parte: la mirada de Carmen de Burgos sobre Escandinavia”, en *Traslaciones en los estudios feministas*, 2015). Además, quiero remarcar la importancia que tiene para esta disciplina el trabajo de recuperación y de edición de autobiografías, novelas y cartas que, entre la incipiente comunidad transatlántica, está realizando Capdevila-Argüelles, sobre todo centrada en la escritora Elena Fortún, figura central de la literatura en lengua española, y que cruzó en varias ocasiones el Atlántico y dejó constancia de esta experiencia en su rica correspondencia. Entre las numerosas obras de Capdevila-Argüelles hay que destacar la edición crítica que ha realizado de las cartas que intercambiaron Fortún y la intelectual

PAGES MISSING  
FROM THIS FREE SAMPLE

## LISTA DE AUTORAS Y AUTORES

**Beth Bernstein** es Senior Lecturer de español en el Departamento de Lenguas y Literaturas del Mundo en la Universidad Texas State. Ella es originaria de Wisconsin y completó su doctorado con distinción en literatura española en la Universidad de Nuevo México en 2006. Su especialidad es el teatro y poesía peninsular de los siglos XVII y XX, y está especialmente interesada en temas de identidad. Beth disfruta impartir cursos de la lengua española y crear e impartir clases de innovación educativa que exploran temas de identidad en la literatura española. Es la creadora y organizadora del evento Texas State Intercambio: Spanish-Language Mixer, una oportunidad para que estudiantes de países de habla hispana y estudiantes de español se reúnan y compartan un diálogo cultural. Beth está ultimando la salida de su libro *Exploring Race, Ethnicity, Gender, and Sexuality in Four Spanish Plays: A Crisis of Identity* (Lexington Books en 2021), y el artículo “Trickster Women: Exploring Gender and Sexuality in the works of Txus García and Hannah Gadsby” para el libro *Queer Women in Modern Spanish Literature: Activism, Sexuality, and the Otherness of ‘Chicas Raras’* editado por Ana I. Simón y Lou Charnon-Deutsch (Nueva York: Routledge, en preparación).

**Miguel Bota** es doctor en culturas ibéricas y latinoamericanas por Stanford University. Es profesor de Estudios Hispánicos en Sacramento State University. Es autor del libro *The Contestation of Patriarchy in Luis Martín-Santos’ Work* (Palgrave, 2020). Su área de investigación se centra en la reinterpretación de la producción cultural ibérica contemporánea, con especial énfasis en los estudios de patriarcado e imperialismo. Sus artículos más recientes incluyen: “The Case of the Catalans: The Forge of an (Anti)Empire”, en *On the Uses and Abuses of Early Modern Spanish Culture* (University of Amsterdam Press, 2021); “Ageing and the Rejection of Inheritance in Josep Maria Benet i Jornet’s Testament and Ventura Pons’ Amic/Amat”, en *Ageing Men and Masculinities in Contemporary Spanish Literature, Bulletin of Spanish Studies* (Routledge 2021); “El 23-F de Operación Palace. El (in)movilismo de una ‘alegría’ televisada,” en *2021: La odisea del 23-F* (Vervuert 2021); y “Cántico: más allá del aire”, en *Dicenda* (2021).

**Wladimir Chávez** obtuvo su Licenciatura de Comunicación y Literatura en la Universidad Católica de Quito, y posteriormente estudió en las universidades de Bergen (Noruega), Århus (Dinamarca), Newcastle (Inglaterra) y en la Universidad de Nueva York (Estados Unidos). Escribió un doctorado sobre la copresencia de textos: *Un ladrón de literatura: el plagio a partir de la transtextualidad* (Universitet i Bergen, 2011). En la actualidad es profesor titular de la Universidad Regional de Østfold (Høgskolen i Østfold) en distintas

cátedras relacionadas con la literatura, cultura e historia hispanoamericanas. En los últimos años ha trabajado en temas de migración y narrativas de la enfermedad. Artículos suyos han sido aceptados en publicaciones como *Variaciones Borges*, *Revista Iberoamericana* e *Iberoromania*.

**Fran Garcerá** es Doctor en Estudios Hispánicos por la Universitat de València. Fue investigador predoctoral FPI del CCHS-CSIC en Madrid entre 2015 y 2019, donde se especializó en las poetisas españolas de la Edad de Plata (1901-1936). Ha publicado ediciones científicas de las obras de las escritoras Margarita Ferreras, Mercedes Pinto, María Cegarra Salcedo, Carmen Conde, Concha Espina, Josefina de la Torre, Pilar de Valderrama o Amalia Domingo Soler, entre otras. En 2019, intervino en la “Operación Brocal” llevada a cabo por la Policía Nacional, que recobró el legado de Carmen Conde sustraído a esta en sus últimos años de vida y, en 2020, obtuvo el “Visiting International Fellowship Award de la Association of Hispanists of Great Britain and Ireland” (AHGBI), para divulgar sus investigaciones en diferentes universidades y centros culturales de Reino Unido, especialmente en la University of Exeter junto a Nuria Capdevila-Argüelles.

**Nora Lynn Gardner** es Assistant Professor en la Universidad de Lincoln en Pennsylvania donde enseña clases de español, literatura y culturas ibéricas y afrolatinas. Sus investigaciones se centran en la producción literaria de mujeres españolas y personas afroamericanas durante la Guerra Civil española (1936-1939) y durante la Dictadura de Francisco Franco en España (1936-1975). Sus aproximaciones teóricas son “critical race theory”, las teorías de la suciedad, el abyecto y el caos. Actualmente Nora está investigando temas del racismo sistémico, la supremacía blanca, las fronteras y los (trans)nacionalismos representados en la poesía y la prosa periodística de Langston Hughes escritas durante los meses que pasó en Valencia, Barcelona y Madrid como corresponsal de guerra para la prensa afroamericana (julio-diciembre 1937). Pronto va a aparecer su trabajo: “Postwar Spain and the Powers of Horror in Carmen Laforet’s *Nada*”, en *Queer Women in Modern Spanish Literature: Activism, Sexuality, and the Otherness of ‘Chicas Raras’* editado por Ana I. Simón y Lou Charnon-Deutsch (Nueva York: Routledge) que saldrá entre finales de 2021 o principios del 2022.

**Nuria Godón** es profesora de español, afiliada en Estudios de paz, derechos humanos y justicia social y miembro del comité ejecutivo del Certificado de estudios graduados de cine en Florida Atlantic University. Sus áreas de especialización incluyen la literatura y culturas ibéricas del siglo XIX hasta nuestros días. Godón muestra especial interés en los discursos de género y sexualidad. Su trabajo ha aparecido en diversas colecciones de libros y revistas académicas como *Hispania*, *Hispanic Review*, *Hispanófila*, *Letras Femeninas* y *Romance Notes*. Es la autora de *La pasión esclava: Alianzas masoquistas en La Regenta* (Purdue UP, 2017). Entre sus otras publicaciones, figura la coordinación junto a Michael Horswell de dos volúmenes: “Transnational Discourses of

Peripheral Sexualities in the Hispanic World.” *Journal of Language and Sexuality* (John Benjamins, 2016) y *Sexualidades Periféricas. Consolidaciones literarias y filmicas en la España de fin de siglo XIX y fin de milenio* (Fundamentos, 2016).

**Irene Gómez-Castellano** es desde 2008 Profesora de Literatura en la Universidad de Carolina del Norte, en Chapel Hill, NC. En tanto a su faceta como investigadora es autora del libro *La cultura de las máscaras* y la co-editora, junto a Aurélie Vialette, del volumen *Dissonances of Modernity*. Ha publicado numerosos artículos y reseñas sobre la cultura española moderna y contemporánea, con un énfasis en el campo de la poesía y las artes visuales. Es autora del poemario *Natación/Swimming* y la ganadora del Premio Victoria Urbano de Creación. Desde 2018 es la editora de la revista académica *Romance Notes*.

**Aurora Hermida Ruiz** es licenciada en Filología española por la universidad de Sevilla, recibió su doctorado en la Universidad de Virginia con una tesis sobre la recepción de la poesía de Garcilaso de la Vega. Actualmente es profesora (Associate Professor) de lengua y literatura españolas en la Universidad de Richmond, en Virginia (USA). Como docente en el departamento de LALIS (Latin American, Latino and Iberian Studies), se ha ocupado preferentemente de la literatura de la Edad Media y la temprana modernidad. También ha colaborado en la UR School of Leadership Studies (Escuela de Liderazgo de la Universidad de Richmond), y en los programas de SSA (Summer Study Abroad), FYS (First Year Studies o Estudios de primer año) y SSIR (Sophomores Scholars in Residence, para estudiantes destacados de segundo año). Su interés en la historiografía, la periodización literaria y la formación del canon ha marcado el rumbo principal de sus investigaciones. Ha editado, junto a Ignacio Navarrate, “Garcilaso Studies: A New Trajectory”, número especial de *Calíope: Journal of the Society for Renaissance and Baroque Hispanic Poetry*, y publicado artículos preferentemente sobre la construcción de la Edad Media y el Siglo de Oro en la obra filológica de Dámaso Alonso, Américo Castro, Rafael Lapesa, María Rosa Lida, José Antonio Maravall y Alfonso Reyes, entre otros.

**Ana Hontanilla** es profesora titular en la Universidad de Carolina del Norte en Greensboro (EE. UU). Graduada en Derecho por la Universidad Complutense de Madrid (1991), recibió su doctorado en Literatura Hispánica de Washington University in Saint Louis (2002). Es autora de *El gusto de la razón* (Iberoamericana-Verbuert, 2010) y numerosos artículos que han aparecido en revistas especializadas como *Eighteenth Century Studies*, *Revista de Estudios Hispánicos*, *Revista Hispánica Moderna*, *Studies in Eighteenth-Century Culture*, *Decimonónica*, *Letras Hispanas y Dieciocho*. Ha colaborado en volúmenes publicados por Vittorio Klostermann, Honoré Champion Éditeur, Instituto de Estudios Hispánicos y CSIC (España), Cambridge Scholars Publishing, Gobierno del Estado de Tlaxcala y la Universidad de Cádiz. Ha recibido una beca de John Carter Brown Library en Rhode Island y otra de Newberry Library en Chicago. Sus cuentos de ficción han aparecido en

*Ámbitos feministas, Cuadernos ALDEEU, Chiricú, Journal: Latinola Literatures, Arts, and Cultures, Baquiana, Revista Literaria. Desde 2019 es editora de International Poetry Review.*

**Kyra A. Kietrys** es Full Professor (Catedrática) de Estudios Hispánicos en Davidson College en Carolina del norte. Se doctoró en la Universidad de Pensilvania con la especialización en literatura contemporánea española. Es vicepresidenta de la Asociación Hispánica de Humanidades (AHH) desde 2016, antigua tesorera de la Asociación de Estudios de Género y Sexualidades (AEGS/AILFCH) y antigua Editora de Reseñas para *Letras Peninsulares*. Sus líneas de investigación incluyen el estudio de la mujer, la memoria y la traducción. Algunas publicaciones recientes incluyen el volumen co-editado *La tradición cultural hispánica en una sociedad global* (Universidad de Extremadura, 2020) y la edición crítica de *Género y sexualidad en tres novelas proletarias de la Segunda República Española* (Stockero, 2020). Fuera del aula, ha creado programas de estudio en el extranjero (Cádiz y Madrid) y un programa de voluntarios entre Davidson College y una escuela pública local para la enseñanza de español en los grados primarios.

**Leslie Maxwell Kaiura** es profesora titular de español en la Universidad de Alabama en Huntsville donde enseña cursos de idioma español, literatura, cultura, y estudios de la mujer. Obtuvo su doctorado en la Universidad de Virginia. Sus trabajos de investigación se centran en el género y la violencia contra la mujer en la literatura y el periodismo en España entre 1850 y 1930, y han sido publicados en volúmenes editados y en revistas como *Stichomythia: Revista de teatro español contemporáneo*, *Decimonónica: Revista de Producción Cultural Hispánica*, *Decimonónica*, *Hispanet Journal*, y *Arizona Journal of Hispanic Cultural Studies*. Entre sus publicaciones destaca: “Getting Away with Wife Murder: Article 438 in the Press and Popular Fiction”, en *Kiosk Literature in Silver Age Spain: Modernity and Mass Culture* (2017).

**Carmen Pereira-Muro** tiene una licenciatura en Geografía e Historia por la Universidad de Santiago de Compostela. Hizo su máster y doctorado en literatura española en la Universidad de Wisconsin-Madison, especializándose en la literatura del siglo XIX, en especial en Emilia Pardo Bazán y la relación entre género, literatura y nación. Ha publicado un libro sobre este tema, así como varios ensayos sobre Emilia Pardo Bazán, Benito Pérez Galdós o Rosalía de Castro. Es también la autora de un libro de texto, *Culturas de España*. En la actualidad su investigación se está enfocando en cuestiones de ecocrítica y ecofeminismo en el siglo XIX peninsular. Es profesora y jefa en el departamento de lenguas y literaturas clásicas y modernas en la Universidad de Texas Tech (Lubbock).

**Miguel Filipe Mochila** es profesor en la Universidad de Puerto Rico, bajo convenio con el Instituto Camões de Portugal, e investigador del Centro de

Estudios Comparatistas de la Universidad de Lisboa. Hizo su doctorado en la Universidad de Évora (Portugal), con un proyecto financiado por Fundación para la Ciencia y la Tecnología, sobre la recepción hispánica del poeta portugués Eugénio de Castro. Ha traducido al portugués obras de Julio Cortázar, Ernesto Sabato, Silvina Ocampo, Luis Cernuda, Joan Margarit o Javier Marías, entre muchos otros nombres de las literaturas ibéricas e iberoamericanas. Su investigación se ha centrado en el área de los Estudios Ibéricos, enfocando la definición de la modernidad literaria ibérica y sus relaciones transatlánticas. Sus últimas publicaciones son “The express of originality – Eugénio de Castro in the context of Hispanic modernity” (*International Journal of Iberian Studies*, 2019) y “Eugénio de Castro y Miguel de Unamuno” (*Perspectivas actuales del hispanismo mundial*, editado por Christoph Strosetzki, VWU Münster, 2019).

**Verónica Ramírez Errázuriz** es Doctora en Literatura Chilena e Hispanoamericana por la Universidad de Chile. Actualmente es profesora asistente e investigadora del Departamento de Literatura de la Facultad de Artes Liberales, en la Universidad Adolfo Ibáñez (UAI), Chile. Sus áreas de investigación son los estudios culturales de la ciencia y la escritura de mujeres del siglo XIX. Es coautora de los libros *La Mujer (1877): el primer periódico de mujeres en Chile*, coeditado por la UAI y editorial Cuarto Propio (2018) y *Antología crítica de mujeres en la prensa chilena del siglo XIX* (2017), fruto de una investigación financiada por el Fondo del Libro y la Lectura del Ministerio de la Cultura de Chile. Es miembro del Laboratorio de Historia de la Ciencia, Tecnología y Sociedad de Chile. También pertenece al CEA (Centro de Estudios Americanos de la Facultad de Artes Liberales, UAI).

**Irene Rodríguez Cachón** es doctora en Filología Hispánica por la Universidad de Valladolid. Ha sido investigadora predoctoral FPI (2009-2013) en la Universidad de Valladolid e investigadora visitante en la University of Oxford (2010-2011) y en La Sapienza-Università di Roma (2011), así como profesora e investigadora contratada posdoctoral (2013-2015) en el Romanisches Seminar de la Westfälische Wilhelms-Universität Münster (Alemania) e investigadora visitante en la University of Cambridge (2020). Actualmente es Profesora Adjunta en la Universidad Loyola Andalucía, donde imparte clases de lengua y literatura españolas en el Departamento de Comunicación y Educación. Además, colabora como examinadora oficial del DELE en el Instituto Cervantes de Múnich. Sus líneas de investigación se centran, principalmente, en la literatura española del siglo XVI y XVII, con especial atención hacia la narrativa breve, las traducciones clásicas y los tratados poéticos; así como también la didáctica de la lengua y la literatura española en las etapas educativas obligatorias.

**Ana I. Simón Alegre** es Assistant Professor en la Universidad Adelphi (Nueva York) y doctora por la Universidad Complutense de Madrid. Entre sus especialidades están los estudios culturales, los de género, la crítica literaria, la

lingüística histórica y la figura de la escritora Concepción Gimeno de Flaquer. En 2011 obtuvo el primer premio de investigación en la edición XIV del premio SIEM “Concepción Gimeno de Flaquer (2011) por su investigación de la correspondencia de Concepción Gimeno de Flaquer: “Diez cartas y una escritora: Concepción Gimeno” que publicó en 2013, en “Concepción Gimeno y el ocio teatral madrileño, en 1873” (*Pasado, presente y porvenir de las humanidades y las artes*). Entre sus publicaciones destacan: “Face to face with Carmen de Burgos: the influence of Nineteenth-century writers on her career and her work”, en *Multiple Modernities. Carmen de Burgos, Author and Activist* y “Prensa, publicidad y masculinidades a través de *El Álbum Ibero-Americano* (1890-1909)”, en *Historia y MEMORIA*. Pronto saldrá el libro que está editando junto con Lou Charnon-Deutsch, *Queer Women in Modern Spanish Literature: Activism, Sexuality, and the Otherness of ‘Chicas Raras.’* Nueva York: Routledge.

**Rosario Torres** es profesora de español en la Universidad del Estado de Pensilvania. Es doctora en Literatura Española por la Universidad de Stony Brook (Nueva York) y Licenciada en Ciencias de la Información por la Universidad de Sevilla. Su labor investigadora se centra en la representación de las mujeres en los medios de comunicación de masas (en particular en la gran pantalla, en publicidad y en revistas) y en directoras de cine españolas. La Dra. Torres está interesada en deshacer analíticamente definiciones de género tradicionales, adoptando un acercamiento multidisciplinar semiótico. Su libro *Representación publicitaria de la mujer en la prensa de alta gama española* (Editorial Pliegos, 2020) identifica los diez tipos femeninos más comunes según la publicidad y establece sólidas conexiones entre las unidades de significado que despliegan y la ideología que esconden y refuerzan. Sus ensayos pueden encontrarse en libros y revistas académicas españolas, latinoamericanas, estadounidenses e inglesas.

**Beatriz Valverde** es doctora en Filología inglesa por la Universidad de Jaén. Además, tiene un máster en español por Loyola University Chicago. Su experiencia docente en el ámbito universitario se centra por un lado en la lingüística y literatura en español en Loyola University Chicago (2005-2010) y por otro en la lingüística, literatura y didáctica del inglés en la Universidad Loyola (2015-2020), así como en la Universidad de Jaén, donde es profesora del Departamento de Filología inglesa desde enero de 2020. En cuanto a su labor investigadora, ha realizado estancias de investigación en Loyola University Chicago (2016) y en Georgetown University (2019). Ha publicado artículos en revistas como *English Studies*, *European Journal of English Studies*, *Anglia*, o *Cervantes: Journal of the Cervantes Society of America*. Junto con el Dr. Bosco ha coeditado *Reading Flannery O'Connor in Spain: Andalusia in* Andalucía, co-publicado por UJA Press y The Catholic University of America Press.



# ÍNDICE ANALÍTICO

“activismo visual”, xxix, 119, 120,  
132  
“Dicen que no hablan las plantas”,  
85, 89, 91, 95  
“Jamás lo olvidaré”, 85, 88, 91, 96  
“La cantora de la mujer”, 129  
“Los robles”, 85, 88, 91, 92, 96  
“masoquismo social”, xxviii, 101,  
106, 109, 110, 112, 114, 115  
“masoquismo transgresor”, xi,  
101, 114, 115

## A

Agustini  
Delmira, 29  
Alas  
Leopoldo, 113, 114, 115  
Alberti  
Rafael, 167, 168  
Alcover  
Juan, 134, 140  
Alianza de Intelectuales  
Antifascistas para la Defensa de  
la Cultura en Madrid, 167  
*América*, xix, xxx, xxxi, 16, 42, 47,  
133, 199, 257, 258, 260, 261,  
262, 263, 265, 266, 267, 268, 270  
*ángel del hogar*  
"ángel del hogar", xxix, 23, 103,  
107, 110, 128, 135, 143, 146,  
149, 150, 152, 156, 242  
Aragonés de Urquijo  
Encarnación, 21

Arbaiza  
Diana, xxiv, 7  
Arendt  
Hannah, 173, 175  
Asensi Laiglesia  
Julia, 125  
Asociación de Mujeres Escritoras e  
Ilustradoras, 227  
Asociación del Arte de Imprimir,  
126, 141  
Ateneo de La Laguna, 23  
Ateneo de Madrid  
Ateneo, 46, 131, 132, 138, 141  
*Aurora de SANGRE*, 177, 181, 183,  
184, 185, 192, 193  
Azcona  
Rafael, 185

## B

Badillo  
Félix, 133  
Barbier  
José, 128, 131, 142  
Barra  
Maipina de la, xxvii, 3, 4, 5, 6, 7,  
8, 9, 10, 11, 12, 15, 16, 17  
Beauvoir  
Simone, 86, 106, 107  
Biblioteca Valenciana, 56, 58, 66,  
67  
Böhl de Faber  
Cecilia, 110  
Burgos

Carmen de, xxv, 25, 27, 29, 32,  
40, 43, 44, 99, 137, 138, 142,  
176, 178, 216, 220, 228, 278

## C

Caballero Audaz, 143, 144, 157  
Camprubí  
  Zenobia, 73  
Canciller Pero López de Ayala, 56,  
  66  
Canel  
  Eva, 122, 142  
Cansinos-Assens  
  Rafael, 40  
cantaora, xxix, 195, 196, 198, 199,  
  200, 203, 204, 205, 206, 207, 208  
Capdevila-Argüelles, xxiii, xxv,  
  xxi, 21, 31, 32, 274  
Carretero Novillo  
  José María, xxix, 143, 144, 145,  
    146, 148, 151, 152, 156  
Castro  
  Américo, xxvii, xxviii, 38, 39, 40,  
    41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48,  
    53, 54, 55, 56, 57, 58, 61, 62,  
    64, 65, 66, 85, 86, 89, 91, 94,  
    98, 191, 275  
  Rosalía, 35, 38, 46, 49, 61, 64,  
    92, 93, 94, 96, 97, 99  
Catalina  
  Manuel, 126  
Centro de Estudios Históricos,  
  xxvii, 53, 54, 60, 61, 65, 66  
Chacel  
  Rosa, 71, 74  
Charnon-Deutsch  
  Lou, xvii, xxviii, 7, 16, 74, 86,  
    101, 103, 109, 110, 119, 120,  
    123, 146, 197, 203, 242, 243,  
    248, 249, 254, 278  
colaboración de escritoras, 225

*Colombine*, 25, 32, 142  
copla, xxix, 195, 196, 197, 198, 200,  
  201, 203, 204, 207, 210  
Coronado  
  Carolina, 86, 87, 137, 228  
crónica, xix, xx, 69, 81, 121  
Cueva  
  Carmen G. de la, 227, 236

## D

Darío  
  Rubén, 38, 39, 40, 42, 43, 47, 48,  
    49  
de Castro  
  Eugénio, xi, xxvii, xxviii, 35, 36,  
    37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44,  
    45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 56,  
    61, 62, 63, 64, 85, 86, 87, 88,  
    89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 97,  
    98, 99, 100, 276, 277  
Deleuze  
  Gille, 106, 107, 108, 112, 116  
Díaz-Mas  
  Paloma, xi, xx, xxvii, 69, 70, 72,  
    76, 77, 78, 79, 80, 81, 82

## E

Echeverría  
  Inés, xxvii, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12,  
    13, 14, 15, 16  
Edad de Plata, xxvii, 19, 20, 21, 22,  
  31, 32, 143, 144, 274  
*El Álbum de la Mujer*  
  AM, 119, 120, 121, 129, 130,  
    141, 142  
*El Álbum Ibero-Americano*  
  AIA, 119, 120, 121, 135, 136,  
    140, 141, 142, 278  
*El amor de Platón*, 103, 117

*El cuarto de atrás*, xii, xxx, 211, 212,  
213, 214, 216, 217, 218, 222,  
223, 224

*El divorcio en España*, 25

*El Mono Azul*, 167, 168

Ellis

Havelock, 182, 189

empresa de mujeres, 120, 122, 141

*En las orillas del Sar*, xxviii, 85, 86,  
88, 90, 92, 96, 98, 99

escritoras españolas, 19, 212, 228,  
229, 235, 239, 240

*Estampas*, xxvii, 69, 70, 72, 75, 76,  
82

Estévez y Murphy

Patricio, 23

Estudios Transatlánticos, 35

*exploratrices sociales*, 4, 8, 15

## F

feminismo, xx, 19, 22, 29, 89, 99,  
105, 137, 143, 145, 156, 187,  
191, 198, 226, 227, 230, 231,  
232, 233, 234, 235, 236, 237,  
238, 239, 240, 250

Fernán Caballero, 110, 111, 115

Fernán Gómez

Fernando, 177, 178, 181, 185

ficción doméstica, xxviii, 101, 102,  
103, 110, 112

Flaquer y Fraisse

Francisco de, 121

Folguera

María, 227, 236

Foronda Cubillas

Juan de, 23

Fortún

Elena, xxv, 21

Freixas

Laura, 227, 230, 231, 232, 235,  
238

Frohman

Denice, xxx, 241, 242, 244, 249,  
250, 251, 252, 253, 254, 255

Fuertes

Gloria, 246

## G

García

Txus, xviii, xxiv, xxx, xxxi, 16, 60,  
87, 141, 142, 157, 201, 239,  
241, 242, 244, 245, 246, 247,  
248, 249, 250, 251, 252, 253,  
254, 255, 258, 259, 266, 267,  
270, 273

Generación del 27, 38, 40, 73, 196

Gimeno de Flaquer

Concepción, xi, xxviii, 110, 119,  
120, 121, 122, 124, 127, 128,  
130, 131, 134, 135, 139, 140,  
141, 142, 278

Gómez de Avellaneda

Gertrudis, 8, 87, 137, 228

Gómez de la Serna

Ramón, 40, 43

Gortazar Serrantes

Dolores, 138, 141

Goyri

María, xxvii, 53, 54, 58, 59, 60,  
61, 65, 66, 67

Grandes

Almudena, 230, 237, 239

Guerra Civil, xxix, 22, 30, 47, 53,

60, 72, 144, 161, 162, 168, 170,  
175, 228, 238, 274

Guerrero

Teodoro, 40, 131, 141

Gullón

Ricardo, 41, 73, 74

Guzmán

Eduardo de, 177, 178, 181, 184,  
185, 186, 187

**H**

hermanas Urquiola, xxiv  
 Hernández  
   Santiago, 31, 32, 131, 168, 180,  
   187, 189, 192  
 Hildegart, xi, xxvi, xxix, 177, 178,  
   179, 180, 181, 183, 184, 185,  
   186, 187, 189, 190, 191, 192, 193  
*Historia de la lengua española*, 59,  
 60, 65

**I**

Ibarbourou  
   Juana de, 28, 29  
 Iradier, xxiv, 6  
 Iriarte, 131

**J**

Jiménez  
   Juan Ramón, 40, 41, 44, 46, 47,  
   49, 58, 59, 66, 73, 180  
 Juliá  
   Eusebio, 125, 127  
 Juntas de Acción Católica, 27  
 Jurado  
   Rocío, 198, 199, 201, 203, 204,  
   205, 206, 207

**K**

Krefeld Sarandí  
   Gustavo Adolfo, 28

**L**

*La Ilustración*, 120, 127, 129, 141,  
 142  
*La Ilustración Española y  
 Americana*

IEA, 120, 141

*La Lola se va a los puertos*, xxix,  
 195, 196, 197, 198, 209, 210  
*La plaza del Diamante*, xii, xx, xxix,  
 161, 162, 163, 176  
*La Regenta*, 113, 114, 116, 274  
*La Venus de las pieles*, 103, 117  
 Labanyi  
   Jo, 7, 16, 102, 110, 114, 146, 154,  
   163, 165, 166, 176, 178, 196,  
   197, 199, 210

Laforet

  Carmen, 71, 229, 240, 274

Lago

  Pilar, xxvii, 53, 54, 55, 56, 57, 58,  
   63, 65, 66

Lapesa

  Rafael, xi, xx, xxi, xxvii, 53, 54,  
   55, 56, 57, 58, 59, 61, 62, 63,  
   64, 65, 66, 67, 275

León

  María Teresa, 129, 167, 197, 201  
 limpieza política, xxix, 161, 163,  
 164, 169, 170, 175

Lope de Vega

  Lope, 60, 61

López de Haro

  Rafel, xxix, 143, 144, 145, 146,  
   148, 153, 155, 156, 157

*Los raros*, 39, 42, 48, 49

**M**

Machado, xxix, 29, 197, 198, 200,  
 204, 206, 207, 209, 258, 262

Martín Gaité

  Carmen, xxx, 75, 211, 212, 214,  
   215, 218, 221, 222, 223, 224

Martin-Márquez

  Susan, 197

Mata

  Filomeno, 128, 131, 142

Matto de Turner  
 Clorinda, xxvi  
 Menéndez Pidal  
 Ramón, xxvii, 53, 54, 55, 56, 58,  
 59, 60, 62, 65, 66, 67  
*Mi hija Hildegart*, 177, 181, 185,  
 187  
 Modernismo, 35, 38, 39, 40, 41, 42,  
 43, 45, 47, 49, 50, 70, 196, 201  
 Molina  
 Josefina, xi, xxix, 82, 195, 196,  
 197, 198, 199, 200, 203, 204,  
 205, 206, 207, 208, 210  
 Montero  
 Rosa, xi, xx, xxvii, 69, 70, 72, 75,  
 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 237  
 Moret  
 Segismundo, 134

## N

Noriega  
 Eduardo, 129

## O

*Oaristos*, 38, 43, 45, 47, 49, 50  
 Otero, 125  
 Ovejero  
 Andrés, 136, 141  
 Oyarzábal, xxiii, xxxi, 21

## P

Palacio Valdés  
 Armando, 113, 114, 115, 116  
 paratexto, xxix, 177  
 Pardo Bazán  
 Emilia, 87, 99, 110, 113, 114,  
 115, 124, 140, 276  
 Peire  
 Carmen, 227, 236, 237, 238

Pinto  
 Mercedes, xi, xx, xxvi, xxvii, 19,  
 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27,  
 28, 29, 30, 31, 32, 274  
 Piquer  
 Concha, 98, 201, 218  
 poesía ante la incertidumbre, xxx,  
 257  
 poesía romántica, 85, 86  
 Puértolas  
 Soledad, 157, 230, 239, 240

## Q

queer, xii, 241, 242, 243, 244, 245,  
 246, 248, 250, 253, 254

## R

Redes literarias, 225  
 Reyes  
 Alfonso, 27, 39, 275  
 Riera  
 Carmen, 75, 229, 240  
 Rodoreda  
 Mercé, xx, 161, 162, 176, 229  
 Rodríguez Carballeira  
 Aurora, 179  
 Rojo  
 Rubén, 26, 27, 28, 30  
 Rosalía  
 de Castro, xi, xxviii, 85, 86, 87,  
 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95,  
 98, 99, 100, 111, 112, 276  
 Sacher-Masoch  
 Leopold von, 101, 102, 103, 104,  
 105, 106, 107, 108, 109, 112,  
 113, 116, 117  
 Sáenz

Rafael, 29  
 Sanz  
   Marta, 71, 226, 227, 229, 232,  
   233, 234, 235, 237, 238, 240  
 Sender  
   Ramón J., 71, 74, 180  
 sexualidad femenina, 143, 148,  
 153  
 Storni  
   Alfonsina, 28  
 suciedad, xii, xxix, 161, 165, 166,  
 170, 172, 174, 274

## T

tiroteos, xxx, 257, 261, 265, 266,  
 268  
 Tomás y Salvany  
   Juan, 127, 128, 129, 138  
 trabajo doméstico, 56, 64, 161  
 transgresión, xxviii, 101, 112, 113,  
 195  
 Transición española, 177, 178, 218  
*Tsunami. Miradas feministas*, 226,  
 235

## U

*Una ciudad llamada Eugenio*,  
 xxvii, 69, 70, 72, 76, 82

Unamuno  
   Miguel de, 40, 44, 47, 277  
 Urquiola  
   Manuela, xxxi, 6, 17

## V

Valle  
   Eduardo del, 131  
 Valverde  
   Fernando, xii, xxvii, xxviii, xxx,  
   197, 201, 257, 258, 259, 260,  
   261, 262, 263, 264, 265, 266,  
   267, 268, 269, 270, 271, 278  
 Vernon  
   Kathleen, xvii, 142, 197  
*Verstand*, xxx, 211, 212, 215, 219,  
 220, 221, 222  
 viajes  
   viaje, xi, xii, xix, xxvi, xxvii,  
   xxviii, xxx, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9,  
   11, 47, 69, 70, 72, 75, 81, 82,  
   203  
 von Humboldt  
   Alexander, 8, 9, 16

## W

Wright  
   Laureana, 128, 142